

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 87 (1960)
Heft: 8

Artikel: Proverbes patois jurassiens : (suite)
Autor: Surdez, Jules
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-231934>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

PROVERBES PATOIS JURASSIENS

Eûvrans lai f'nétre !

E y é ènne pére de djoués, nôs étüns è « Trisseville » (sobriquet de Delémont) ènne bèle talée de coýats tus prou l'inchtrus, de boinne faïçon et bïn raassis (assagis) et peus nôs cachetulïns (discuter, discourir sur un objet, bavarder). Tot d'in cô ïn chneû-quou (fureteur) me diét, an m'tchaimpaint ïn eûye de câre : — Yèt main toi ! tiu ât-ce-que t'é dïnche aidieuyie (aiguiller, diriger) d'lai san di patois ?

— Oh, mafrique ! qu'i y rediét, an me fesaint tot potchegnat (tout petit), ç'ât — dains ci temps li, toi t'étôs encoé dains les c... dains les échprits de ton pére — (tu n'étais pas encore né) aidonc ç'ât mai mère tiaind ç'ât qu'i étôs chu ses dgenonyes, qu'i me pendôs en ses tchitches po tassie, ei qu'elle me diejét an me f'saint les gatoiyes (les chatouilles) dôs les pies :

— Tcheule, tcheule (suce) mon vélat, ç'ât di bon laicé è fait è v'ni grant, foûe et saidge.

Bïn repêchu, (repû) i m'endremôs chu ses tatas (je m'endormais sur son sein) tiaind qu'ellc tchaintonait :

*Doue, doue, mon p'tét l'afenat,
I t'veus botaie â bréçat !*

(Dors mon enfantelet, je te mettrai au berceau !)

Voili, frèrat, cman et pai tiu i seus t'aivu aidieuyie d'lai boinne san.

Metschaimé.

recueillis par Jules Surdez (Suite)

Se t'és tiute, vais piain : Si tu es pressé, va lentement.

Lai djoue é des âles, elle ât vite évoule : La joie a des ailes, elle est vite envolée.

Tchêne de traivie, fuate chus pie, fanne eurvoichèe pouéyant pouétcè enne roitche : Chêne de travers, épicea sur pied, femme renversée peuvent porter un rocher (variantes).

Enne raite trove aidé son petchus : Une souris trouve toujours son trou (son pertuis).

In poirâjou é aidé tos les droits : Un paresseux a toujours tous les droits. (Var. : ... é aidé tot fait : ... a toujours tout fait.)

Les crouëyes tchïns aibaiyant en se sâvaint : Les mauvais chiens aboient en se sauvant.

An ne vai pe chus enne tchaimbe : On ne va pas sur une jambe.

L'aimoué n'ât pe ébouënè : L'amour n'est pas aborné.

Ce n'ât pe le tot de dire, c'ât de faire : Ce n'est pas le tout de dire, c'est de faire.

Automobilistes !

Si vous venez dans la région, le GARAGE
DENIS FAVRE, à LEYSIN

est à votre disposition. Ø (025) 6 24 19

Taxis - Excursions - Atelier mécanique
Agence VW

On sâ la vilhio dévesâ !
On fâ bin tot cein que fau !